

En Ex, le mot désigne tantôt les premiers produits de la terre offerts au Seigneur (22, 29 et 23, 19) tantôt les présents de choix (or, argent, bronze, etc.) destinés à la construction du sanctuaire. En Lv, le mot renvoie tantôt aux premiers blés (2, 12 et 23, 10), tantôt aux pains du prêtre (22, 12-13). En Nb, il est question des prémices de la pâte (15, 20-21) et des prémices d'huile, de vin et de blé (18, 12). Dt connaît cette dernière catégorie de prémices (18, 4), à laquelle s'ajoutent les prémices des tontes des moutons (18, 4 encore).

En dehors du livre des Nb, un seul passage du Pentateuque met en relation les prémices et les choses saintes : Lv 22, 12, qui interdit à la fille du prêtre qui épouse un étranger à la lignée de manger les prémices des choses saintes (*hai aparkhai ton hagion*). Or, il semble que Lv 21, 22 (voir la note) distingue entre les choses saintes, que peut manger le prêtre infirme, et les choses saintes entre les saintes, réservées au prêtre.

Par Lv, nous savons que les choses saintes entre les saintes désignent l'offrande végétale (2, 3 et 10 ; 10, 12), les victimes de l'holocauste (6, 17), le bélier du préjudice (7, 1 et 6), le chevreau pour la faute (10, 17), l'animal pour la faute (14, 13), les pains proposés (24, 9) : toute l'offrande est réservée au Seigneur ou au Seigneur et aux prêtres.

Que sont alors les choses saintes ? Comme le suggèrent P. HARLÉ et D. PRALON (BA 3, p. 30), il s'agit des offrandes végétales et animales offertes pour le salut (Lv 7, 11-37), dont une part revient aux fils d'Israël. Les prémices des choses saintes (22, 12) ou de ce qui est sanctifié sont donc la part des offrandes végétales et animales du salut que Seigneur rétrocède aux prêtres. Voir aussi la note à Nb 18, 8-9, qui met en relation les prémices et ce qui a été sanctifié chez les fils d'Israël et qui, d'autre part, distingue entre tout ce qui a été sanctifié et les choses saintes sanctifiées.

— Théodoret (*Qu. Nb 9* ; PG 80, 356 C-357 D) précise que les prémices apportées aux prêtres sont destinées à la consommation de ces derniers.

- Ex. 22:28 מְלֶאֱתָהּ וְדַמְעָהּ לֹא תֵאַחַר בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּתְּנֶנּוּ לִי:
- Ex 22:28 ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρῶτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
- Ex 22:28 Ta plénitude {= tes fruits à pleine maturité} et ta larme ≠ [Les prémices de ton aire et de ton pressoir], tu ne les feras pas tarder ÷ tu me donneras le[s] premier[s] rejeton[s] de tes fils.
- Ex. 23:19 רֵאשִׁית בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֵׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ:
- Ex 23:19 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
- Ex 23:19 Le commencement des prémices de ton sol [Les prémices des premiers-produits de ta terre], tu les apporteras à la Maison de YHWH, ton Dieu ÷ tu ne feras pas bouillir un chevreau [agneau] dans le lait de sa mère.
- Ex. 25: 2 דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יָדְבַנּוּ לְבוֹ תִקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:
- Ex. 25: 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:
- Ex 25: 2 Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.
- Ex 25: 3 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
- Ex 25: 2 Dis aux fils d'Israël de prendre pour moi un prélèvement [des prémices] ÷ de tout homme que son cœur y poussera, vous prendrez un prélèvement [des prémices].
- Ex 25: 3 Et voici le prélèvement [les prémices] que vous prendrez d'eux ÷ de l'or et de l'argent et du bronze ;
- Ex 25: 4 Et de la pourpre-violette [hyacinthe] et de la pourpre-rouge, et de la cochenille écarlate [≠ double], et du lin-fin [du lin-fin retors] et des [poils de] chèvres.
- Ex 25: 5 Et des peaux de béliers teintées en rouge et des peaux de dauphins [≠ et des peaux de couleur hyacinthe] et des bois d'acacias [≠ imputrescibles] ;
- Ex 25: 6 de l'huile pour le luminaire ¹,
LXX manque des baumes pour l'huile de l'onction et pour l'encens d'aromates,
- Ex 25: 7 des pierres d'onyx [de sardoine] et des pierres de sertissage [pour la gravure] ÷ pour le 'éphôd et pour le pectoral [≠ pour le scapulaire et la robe-talair].
- Ex 25: 8 Et ils me feront un sanctuaire et je Demeurerai au milieu d'eux ...
- Ex. 35: 5 קָחוּ מֵאֲתָכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כָּל נְדִיב לְבוֹ יְבִיאָהּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:
- Ex 35: 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,
- Ex 35: 4 Et Moshèh a dit à toute la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël (...)
- Ex 35: 5 Prenez de chez vous un prélèvement pour YHWH, quiconque y est poussé par son cœur apportera le prélèvement [les prémices] de YHWH : de l'or [™ et] de l'argent [™ et] du bronze;

¹ phausis dans Brenton, Harl note = v.6 manque dans LXX.

Ex. 36: 6

וַיִּצְוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵה לְאֹמֶר
אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מִלְּאֲכָה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ
וַיִּכְלֹא הָעָם מִהֵבִיא:

Ex 36: 6 καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων
'Ανὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου·
καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

Ex 36: 6 Et Moshèh a commandé et ils ont fait passer dans le camp une voix, pour dire :
[Et Moïse a donné un ordre et a fait clamer dans le camp, pour dire]
Que personne, homme ou femme, ne fasse [LXX n'œuvre] plus (rien)
pour le prélèvement [les prémices] du (Lieu) Saint ÷
et on a empêché le peuple de rien amener [offrir].

Ex. 38:24

כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי לַמְּלֶאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה

תְּשֵׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

Ex. 38:25

וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכֶר
וְאַלְף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

Ex 39: 1 Πᾶν τὸ χρυσίον,
ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων,
ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς
ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

Ex 39: 2 καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

Ex 38:24 Tout l'or employé pour le travail, pour tout le travail du (Lieu) Saint ÷
— ç'a été l'or du balancement {= des offrandes} —

Ex 39: 1 [≠ Tout l'or qui a été mis en œuvre pour les ouvrages
pendant toute l'œuvre du (Lieu) Saint, est venu de l'or des prémices]
vingt-neuf talents et sept cent trente sicles,
sicles du (Lieu) Saint [≠ selon le sicle saint].

Ex 38:25 Et l'[le prélèvement d'] argent des [hommes] visités {= recensés} de la communauté

Ex 39: 2 (a été) de cent talents ÷
et mille sept cent septante cinq sicles, [+ sicles du (Lieu) Saint].

Lev. 2:12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תִּקְרְבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יֵעָלוּ לְרִיחַ נִיחָח׃

Lév 2:12 δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον
οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

Lév 2:11 Aucune des oblations que vous offrirez à YHWH
ne sera faite de matière fermentée [*de pâte levée* = ζυμωτόν] ÷
car d'aucun levain [ζύμη], ni d'aucun miel ²,
vous ne ferez rien fumer en (sacrifice) par le feu à YHWH
[*vous n'en offrirez pas pour en faire-apanage° pour le Seigneur*].³

Lév 2:12 (Comme) offrande de prémices° [*de prémices*] vous les offrirez à YHWH ÷
mais, sur l'autel, ils ne monteront pas,
en senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur*].

Lev. 22:12 וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בְּתְרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֹאכַל׃

Lév 22:12 καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ,
αὕτη τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται.

Lév 22:12 Et la fille d'un prêtre, si elle devient (l'épouse) d'un homme étranger
[*Et la fille d'un homme (qui est) prêtre
si elle devient (l'épouse) d'un mari étranger à la lignée*] ÷
elle, du prélèvement [*des prémices*] des choses saintes, elle ne mangera pas.

Lev. 23:10

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
וְהִבַּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃

Lév 23:10 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
"Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,
καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχῆν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα."

Lév 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :
Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne
et que vous en moissonnerez la moisson ÷
et vous apporterez la gerbe des prémices° [*des prémices*] de votre moisson
au prêtre

Lév 23:11 et il balancera la gerbe devant YHWH pour que vous soyez agréés.

² Philon voit dans le levain un symbole de l'enflure et dans le miel un symbole du plaisir abusif (*Spec. I, 293*)

³ La forme verbale *karposai*, rendue ici par « faire apanage » (TM, *'ishshèh*, « mets consommé »), est employée au passif, *karpoûsthai*, par Clément d'Alexandrie (*Paed. 1, 23, 1*) à propos d'Isaac, type du Christ: « il ne fut pas "apanagé" comme le fut le Seigneur », ou *keka'rpotai hos ho kurios*.

La traduction habituellement donnée, « il ne fut pas consommé », est surprenante; elle ne se justifie que par recours implicite à l'hébreu *'ishshèh* à cette place. En fait, il s'agit d'une offrande totale, holocauste pour Isaac, crucifixion pour le Seigneur

- Nb 5: 9 וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לִוְיָהּ:
- Nb 5: 9 καὶ πάντα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
- Nb 5: 9 Et tout **prélèvement** [toutes **prémices**] sur toutes les choses saintes [*sanctifiées*] des fils d'Israël, [tout ce] qu'ils offrent au [Seigneur pour le] prêtre, (cela) lui appartient.
- Nb 5:10 A chacun reviennent les choses qu'il a consacrées ÷ et ce que chacun donne au prêtre revient à celui-ci.
- Nb 15:20 רֵאשִׁית עֲרֹסְתְּכֶם חֶלֶה תְּרִימוֹ תְּרוּמָה כְּתְרוּמַת גֶּרֶן בֵּן תְּרִימוֹ אֶתָּה:
- Nb 15:21 מֵרֵאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 15:20 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,
- Nb 15:21 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 15:19 Et il se fera, quand [+ ,vous,] vous mangerez du pain [*des pains*] de la terre ÷ que vous **prélèverez** un **prélèvement** [+ ,en mise à part,] pour YHWH.
- Nb 15:20 (Comme) **prémices**° de vos gruaus, (c'est) un gâteau (que) vous **prélèverez** en **prélèvement** [*En prémices de votre pâte vous prélèverez un pain en prélèvement même*] ÷ comme le **prélèvement** qu'on fait sur l'aire, ainsi **prélèverez**-vous celui-là.
- Nb 15:21 Des **prémices**° de vos gruaus [≠ *En prémices de votre pâte*], vous donnerez à YHWH un **prélèvement** ÷ dans toutes vos générations.
- Nb 18: 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִי לְךָ אֶת־מִשְׁמַרְתַּת תְּרוּמָתִי לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נֹתְתִים לְמִשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחֶק־עוֹלָם:
- Nb 18: 8 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.
- Nb 18: 8 Et YHWH a parlé à 'Aharon : Voici : Moi, je t'ai [vous ai] donné ce que l'on garde de mes **prélèvements** [*prémices*] ⁴ ÷ pour [≠ *une partie de*] toutes les choses consacrées ⁵ des fils d'Israël, je te les donne pour l'onction / pour (ta) part° [≠ *en prérogative*], à toi et à tes fils [+ *après toi*], [TM pour] règle d'éternité.

4 Origène remarque que l'expression n'a pas de sens littéral acceptable : les prêtres ne gardent pas les prémices, mais les consomment Elle doit donc être interprétée spirituellement : les véritables prémices sont le Christ.

5 Origène lit *hēgiasménōn* comme un pluriel masculin et l'interprète des hommes entrés dans l'Eglise.

- Nb 18:11 וְזֶה-לְךָ תְּרוּמַת מִתְּנֻמָּה לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְךָ גִּתִּים וְלִבְנֵיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אֶתֶּךָ לְחֶק-עוֹלָם
כָּל-טְהוֹר בְּבֵיתֶךָ יֹאכַל אֹתוֹ:
- Nb 18:12 כָּל חֶלֶב יִצְהָר וְכָל-חֶלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן
רִאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ גִּתִּים:
- Nb 18:11 καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
- Nb 18:12 πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν,
ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.
- Nb 18:11 Et ceci (encore) sera pour toi [vous] :
les prélèvements sur leur don [les prémices de leurs dons],
pour toutes les (offrandes de) balancement des fils d'Israël,
[une partie de toutes les dépositions des fils d'Israël]
je te le donne [c'est cela que je t'ai donné],
ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toi, comme un décret d'éternité {= un dû perpétuel} ÷
quiconque sera pur dans ta maison en (pourra) manger.
- Nb 18:12 Toute la graisse {= le meilleur} de l'huile fraîche [Toutes les prémices de l'huile],
et toute la graisse {= le meilleur} du vin nouveau et du froment
LXX [et toutes les prémices du vin et du blé] ÷
leurs prémices° [prémices] qu'ils donneront à YHWH, je te les donne.
- Nb 18:29 מִכָּל מִתְּנֻתֶיכֶם תְּרִימוּ אֶת כָּל-תְּרוּמַת יְהוָה
מִכָּל-חֶלְבֹו אֶת-מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ:
- Nb 18:29 ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἁγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ.
- Nb 18:26 Tu parleras aux Léwites et tu leur diras (...)
- Nb 18:29 Sur tous les dons qui vous seront faits,
vous prélèverez tout le prélèvement de YHWH ÷
sur toute sa graisse [= le meilleur] [≠ sur toutes les prémices],
(vous prélèverez) la part sacrée du (prélèvement) [≠ ce qui a été sanctifié sur (le prélèvement)].
- Nb 18:30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּהַרְיַמְכֶם אֶת-חֶלְבֹו מִמֶּנּוּ וְנִחְשַׁב לְלוֹיִם כְּתִבּוּאָת גֶּרֶן וְכְתִבּוּאָת יָקֵב:
- Nb 18:30 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ λογισθῆσεται τοῖς Λευίταις
ὡς γένημα ἀπὸ ἄλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.
- Nb 18:30 Et tu leur diras ÷
Quand vous aurez prélevé la graisse [= le meilleur],
(le reste) sera compté° aux Léwites
comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.
LXX [Chaque fois que vous aurez prélevé les prémices sur (cette part)
elle sera comptée pour les Léwites comme le produit de l'aire et le produit du pressoir]
- Nb 18:32 וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֲטָא בְּהַרְיַמְכֶם אֶת-חֶלְבֹו מִמֶּנּוּ
וְאֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלִלּוּ וְלֹא תִמּוּתוּ:
- Nb 18:32 καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν,
ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.
- Nb 18:32 Et vous ne vous chargerez pas pour cela d'un péché,
du moment que vous en aurez prélevé la graisse [= le meilleur] [≠ les prémices] ÷
et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël et vous ne mourrez pas.

- Nb 31:29 מִמִּקְצֵיהֶם תִּקְחוּ וְנָתַתָּה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:
- Nb 31:29 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως αὐτῶν
λήμψεσθε καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεὶ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.
- Nb 31:27 Et tu partageras les prises, par moitié,
entre les guerriers qui sont partis à l'armée [*au front*] ÷ et toute la communauté.
- Nb 31:28 Et tu prélèveras ... sur les hommes de guerre qui sont partis à l'armée [*au front*],
une âme sur cinq cent (...)
- Nb 31:29 (C'est) sur leur moitié (que) vous le prendrez ÷
et tu le donneras à Éle-‘Azâr, le prêtre, comme **prélèvement** [*prémices*] (pour) **YHWH**.

- Dt 12: 6 וְהִבֵּאתֶם שָׁמָּה עֲלֵתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבַתֵיכֶם וּבְכֹרֶת בְּקָרְכֶם וְצֹאֲנֵיכֶם:
- Dt 12: 6 καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν
- Dt 12: 5 Mais le lieu que choisira YHWH, votre Dieu (...) vous le rechercherez et c'est là que tu viendras [vous entrerez].
- Dt 12: 6 Vous amènerez là vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et le prélèvement de vos mains [vos prémices] ÷ vos offrandes votives et vos offrandes volontaires, les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail.
- Dt 12:11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שֵׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם עֲלֵתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְתְרוּמַת יְדְכֶם וְכָל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרוּ לַיהוָה:
- Dt 12:11 καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὕξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,
- Dt 12:11 Et cela sera le lieu que choisira YHWH, votre Dieu, pour faire-demeurer là son Nom [≠ pour que son Nom y soit invoqué], (c'est) là (que) vous amènerez tout ce que, moi, je vous commande [aujourd'hui] ÷ vos holocaustes et vos sacrifices [offrandes], vos dîmes et le prélèvement [les prémices] de vos mains [+ vos donations], et le (premier) choix {= le meilleur} de toutes les offrandes votives [et tout ce qui sera de (premier) choix parmi les présents] que vous aurez vouées à YHWH [≠ votre Dieu].
- Dt 12:17 לֹא־תֹכֵל לֶאֱכֹל בַּשַּׁעֲרֵיךָ מַעֲשֵׂר דִּגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ וְצֹאֲנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְרֹר וְנִדְבַתֶיךָ וְתְרוּמַת יְדְךָ:
- Dt 12:17 οὐ δύνησι φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχὰς, ὅσας ἂν εὕξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,
- Dt 12:17 Tu ne pourras pas manger dans tes Portes la dîme de ton froment, de ton vin nouveau, de ton huile fraîche ni les premiers-nés de ton gros et de ton petit bétail ÷ ni aucune offrande que tu auras vouée [aucun des vœux que vous aurez voués], ni aucune de tes offrandes volontaires [vos dons-convenus] ⁶, ni le prélèvement de ta main [et les prémices de vos mains].

⁶ L'expression "homologias", «dons-convenu» traduisait en Lv 22:18 le TM *nèdèr* «voeu», traduit ordinairement par «*eukhè*». LXX s'écarte ici du TM *nedâbâh* «don spontané», qui fait couple avec *nèdèr* «voeu», pour désigner un voeu contraignant, d'une part, un don délibéré d'autre part. En grec classique, "homologia" peut signifier "convention", accord, arrangement; c'est bien une connotation du sens du "voeu".

- Dt 18: 4 רֵאשִׁית דְּגִנְךָ תִירְשֶׁה וְיִצְהַרְךָ וְרֵאשִׁית גֵּן צִאֲנֶךָ תִתֶּן-לָו:
- Dt 18: 4 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·
- Dt 18: 3 Et voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui sacrifient en sacrifice soit un bœuf, soit une menue bête ÷ on donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires et la panse.
- Dt 18: 4 Les prémices° [Et les prémices] de ton froment, de ton vin nouveau et de ton huile fraîche ÷ et les prémices° [et les prémices] de la tonte de ton petit bétail, tu les lui donneras.
- Dt 26: 2 וְלִקְחָתָּ מֵרֵאשִׁית | כָּל-פְּרֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תֵּבִיא מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְשִׂמְתָּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:
- Dt. 26: 2 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
- Dt 26: 1 Et il adviendra, quand tu seras entré dans la terre (...)
- Dt 26: 2 tu prendras des prémices° [des prémices] de tout le fruit du sol [de la 'adâmâh] [des fruits de ta terre] que tu auras retiré de ta terre, que YHWH, ton Dieu, te donne et tu le mettras dans une corbeille ÷ et tu iras au lieu que choisira YHWH ton Dieu pour faire demeurer là son Nom [≠ pour que son Nom soit invoqué là].
- Dt 26:10 וְעַתָּה הִנֵּה הִבֵּאתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
- Dt 26:10 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
- Dt 26: 5 Et tu répondras et tu diras devant YHWH, ton Dieu, Mon père était un Araméen perdu / errant [a rejeté la Syrie] ⁷
- Dt 26:10 Et maintenant, voici ⁸ : j'ai apporté les prémices° du fruit du sol [de la 'adâmâh] ≠ [j'ai apporté les prémices des produits de la terre] que Tu m'as donné[e], YHWH! [+ terre ruisselant de lait et de miel] ÷ et tu les déposeras [laisseras] devant YHWH, ton Dieu et tu te prosternerás devant YHWH, ton Dieu.

⁷ Bien que le sens du grec soit clair : “mon père a abandonné la Syrie” (rappelant les origines géographiques de la lignée issue d’Abraham), la traduction repose sur une équivoque. Le TM a trois mots, littéralement : Araméen, perdu / péri, mon père. Le sens ancien était sans doute “mon père était un Araméen prêt à mourir”. LXX fait d’Aram le complément du verbe et l’interprète au sens géographique. A l’inverse, les Tg font d’Aram le sujet du verbe et y voient une allusion aux épisodes où “l’Araméen” (Labân, puis Bilaam) “a (cherché à) faire périr mon père” (parce que Jacob ne peut être araméen), selon une exégèse existant dès la fin du Ve siècle avant notre ère. Cf. F. Dreyfus, dans Mélanges H. Cazelles, Paris 1981, p. 147-161.

⁸ Introduction stéréotypée de la finale d’une prière : “we ‘attâh hinnêh” .

- Dt 33:21 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לֹא כִּי־שָׁם חִלְקַת מַחֲקָק סָפוּן
וַיֵּתֵא רֵאשִׁי עִם צְדָקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:
- Dt 33:21 καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.
- Dt 33:20 Et pour Gâd, il a dit : Béni soit celui qui met Gâd au large ! (...)
- Dt 33:21 Et il a vu un commencement pour lui [ses prémices],
car là une part / parcelle de législateur était cachée / réservée ÷
et il est venu (avec) les têtes du peuple
[car là-bas a été partagée la terre des princes,
rassemblés ensemble (avec) les conducteurs des peuples]
il a accompli la justice de YHWH et ses jugements sur / avec Israël
[le Seigneur a fait la justice et ses jugements sur / avec Israël].
- 1Sm 2:29 לָמָּה תִּבְעֵטוּ בְּזִבְחֵי וּבְמִנְחֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֵעוֹן
וּתְכַבֵּד אֶת־בְּנֵיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מִרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי:
- 1Sm 2:29 καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου
ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ
καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμέ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου;
- 1Sm 2:27 Et un homme de Dieu est venu (trouver) ‘Eli ÷ et il lui a dit : Ainsi parle YHWH : (...)
- 1Sm 2:29 Pourquoi piétinez-vous [≠ as-tu regardé d'un œil impudent]
mon sacrifice et mon oblation [≠ mon encens et mon sacrifice]
™ + [que j’ai commandés (pour mon) séjour] ? ÷
et pourquoi glorifies-tu tes fils plus que moi,
en découpant pour vous
des prémices^o de toutes les oblations d’Israël, mon peuple
≠ [au point qu'ils sont bénis des prémices de tout sacrifice d’Israël, avant moi] ?
- 1Sm 10: 4 וּשְׂאֵלוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנִתְּנוּ לָךְ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלִקְחַתָּ מִיָּדָם:
- 1Sm 10: 4 καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην
καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήμψη ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
- 1Sm 10: 3 Et tu partiras de là et parvenu au Chêne-de-Tâbôr
te trouveront trois hommes montant vers Dieu à Béth-’El ÷
un portant trois chevreaux [petits-chevreaux]
et un autre portant trois miches [ronds] [sacs] de pain
et un autre portant une outre de vin.
- 1Sm 10: 4 Et ils te demanderont (comment va) la paix ÷
et ils te donneront deux [prémices (prélevées)⁹ de] pains,
et tu les prendras de leur main.
- 2Sm 1:21 הָרִי בְּגִלְבַּע אֶל־טַל וְאֶל־מָטָר עָלֵיכֶם וּשְׁדֵי תְרוּמַת
כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֵּן גְּבוּרִים מִגֵּן שָׂאוּל בְּלִי מִשִּׁיחַ בַּשָּׁמֶן:
- 2Sm 1:21 ὄρη τὰ ἐν Γελβουε,
μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἄγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.
- 2Sm 1:21 O monts de Guilbo‘a
que ni rosée, ni pluie (ne descendent) sur vous,
ni (qu’il n’y ait sur vous) champs de prélèvements [prémices] ÷
car là a été avili [hai ?] le bouclier des vaillants [puissants] !
le bouclier de Shâ’ül n’était pas oint d’huile,

⁹ LXX renvoie ici à Ez 45:13-16, le “prélèvement pour le prince” confirme l’onction comme chef; une part est destinée à Saül, l’autre au serviteur.

2Ch 31: 5

וּכְפָרִיץ הַדְּבָר הַרְבֵּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
רִאשִׁית דְּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וְדִבְשׁ וְכָל תְּבוּאַת שָׂדֶה
וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֵב הֵבִיאוּ:

2Par 31: 5 καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον,
ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος
καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ,
καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

2Ch 31: 3 Et le roi a fait don d'une part de ses biens° pour les holocaustes (...)

2Ch 31: 4 Et il a ordonné au peuple, aux habitants de Jérusalem,
de donner la part des prêtres et des lévites,
pour qu'ils fussent en mesure de vaquer à la Loi de YHWH.

2Ch 31: 5 Dès que la chose se fut propagée, les fils d'Israël ont donné en abondance
les prémices° [prémices] du froment, du vin nouveau [vin], de l'huile fraîche, du miel
et (de) tous les produits du champ ÷
et ils ont apporté en abondance la dîme de tout.

2Ch 31:10

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁ לְבֵית צְדוֹק
וַיֹּאמֶר מִהֲחֵל הַתְּרוּמָה לְבִיא בֵּית־יְהוָה אֲכֹל וְשִׁבֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרֹב
כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהִנּוֹתֵר אֶת־הַהֶמְכֹּן הַזֶּה:

2Par 31:10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ
καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου,
ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν·
ὅτι κύριος ἠύλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

2Ch 31: 9 Et Hizqui-Yâhou a recherché [s'est enquis] (auprès) des prêtres et des lévites
au sujet de ces tas.

2Ch 31:10 Et 'Azar-Yâhou, le prêtre en chef, de la maison de Çâdôq, lui a dit ÷
et il a dit :

Depuis qu'on a commencé d'apporter le prélèvement [les prémices]
à la Maison de YHWH,
nous avons mangé à satiété [et nous avons bu] et il en est resté en abondance,
car YHWH a béni son peuple ;
et il reste encore ce monceau [cette multitude].

2Ch 31:12

וַיְבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאִמּוֹנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כּוֹנְנִיָּהוּ [כּוֹנְנִיָּהוּ] הַלְוִי וְשִׁמְעִי אַחִיהוּ מִשְׁנֵה:

2Par 31:12 καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει,
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνευίας ὁ Λευίτης,
καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

2Ch 31:11 Et Hizqui-Yâhou a commandé de préparer des chambres dans la Maison de YHWH ÷
et on les a préparées.

2Ch 31:12 Et on y a apporté avec probité
le prélèvement [les prémices] et la dîme [TM+ et les saintes (offrandes)] ÷
et le lévite Kônan-Yâhou en a eu la surintendance [y a été préposé],
avec Shime'i, son frère, pour second.

2Ch 31:14

וּקְוֵלָא בֶן־יִמְנָה הַלְוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרְחָה עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים
לְתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקְדָשֵׁי הַקְּדָשִׁים:

2Par 31:14 καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ἰεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων
δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

2Ch 31:14 Et Qôré', fils de Ymnâh, le lévite de la porte du levant [≠ portier au levant],
était préposé aux offrandes volontaires [TM+ (faites) à Dieu] ÷
pour donner [= distribuer] le prélèvement de YHWH [les prémices du Seigneur]
et les choses très saintes.

- Esd. 8:25 וְאַשְׁקֹלָהּ [וְאַשְׁקָלָהּ] לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיָמוּ הַמֶּלֶךְ וְיַעֲצִיּוּ וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים:
- Esd 2 8:25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ **σκεύη ἀπαρχῆς** οἴκου θεοῦ ἡμῶν,
ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὕρισκόμενοι.
- Esd. 8:24 Et j'ai pris à part douze des chefs des prêtres,
ainsi que Shéreb-Yâh, Hashab-Yâh, et avec eux dix de leurs frères (léwites).
- Esd. 8:25 Et je leur ai pesé l'argent, l'or et les ustensiles ÷
prélèvement pour [les ustensiles des **prémices de**] la Maison de notre Dieu,
qu'avaient **prélevé** [**élevé (en offrande)**] le roi et ses conseillers et ses chefs
et tous les Israélites qui se trouvaient là.
- Neh. 10:36 וְלִהְבִּיא אֶת־בְּכוֹרֵי אֲדָמָתָנוּ וּבְכוֹרֵי כָּל־פְּרִי כָּל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה
לְבַיִת יְהוָה:
- Neh. 10:38 וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְתְרוּמָתֵינוּ וּפְרִי כָּל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לְשָׁכוֹת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתָנוּ לַלְוִיִּם
וְהֵם הַלְוִיִּם הַמַּעֲשֵׂרִים בְּכָל עֵרֵי עֲבֹדָתָנוּ:
- Esd2 20:36 καὶ ἐνέγκαι τὰ **πρωτογενήματα** τῆς γῆς ἡμῶν
καὶ **πρωτογενήματα** καρποῦ παντὸς ξύλου
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου
- Esd2 20:38 καὶ τὴν **ἀπαρχὴν** σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ·
καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις.
καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,
- Neh 10:36 Et (nous nous imposons) d'apporter d'année en année, à la Maison de YHWH,
les **prémices** de notre sol [adâmâh] [les **premiers-produits** de notre terre]
et les **prémices** [les **premiers-produits**] de tout fruit de tout arbre, d'année en année ÷
à la Maison de YHWH.
- Neh 10:38 Et les **prémices**° de nos moutures [les **prémices** de notre blé],
et [TM + de nos **prélèvements**] du fruit de tout arbre,
du vin nouveau et de l'huile-fraîche [de l'huile],
nous les apporterons aux prêtres
dans les salles de la Maison de notre Dieu [dans le Trésor de la Maison de Dieu],
ainsi que la dîme de notre sol [adâmâh], aux Léwites ÷
ce sont eux, les Léwites, qui lèveront la dîme, dans toutes les villes de notre culte.
- Neh. 10:40 כִּי אֶל־הַלְשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וְשֵׁם כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשַׁרְתִּים וְהַשְׂעָרִים וְהַמְשָׁרְרִים
וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:
- Esd2 20:40 ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι
τὰς **ἀπαρχὰς** τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες.
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
- Neh 10:39 Un prêtre, fils de 'Aharon sera avec les léwites quand ils lèveront la **dîme** ÷
et les léwites feront (re)monter la **dîme** de la **dîme** à la Maison de notre Dieu,
dans les salles de la maison du Trésor.
- Neh 10:40 Car c'est dans ces salles [≠ le Trésor] que les fils d'Israël et les fils de Léwi apporteront
les **prélèvements** [les **prémices**] du froment et du vin nouveau et de l'huile fraîche ;
c'est là aussi qu'est le mobilier du sanctuaire
ainsi que les prêtres qui officient [les **officiants**] et les portiers et les chantres ÷
ainsi, nous ne délaierons pas la Maison de notre Dieu.

Neh. 12:44

וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת
לְאוֹצְרוֹת לְתִרְוּמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשֹׂרוֹת
לְכַנּוֹס בָּהֶם לְשָׂדֵי הָעָרִים מִנְּאֻזוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שִׁמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים:

Esd2 22:44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας
ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς,
ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις
καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων,
μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις,
ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα
ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

Neh 12:44 Et en ce jour-là, on a préposé des hommes
aux salles (qui servaient) de trésors / réserves [aux Trésors ...],
pour les prélèvements, les prémices^o et les dîmes
[... des trésors et des prémices et des dîmes ...],
afin d'y recueillir, des champs (entourant) des villes,
≠ [... et ce qu'y auraient rassemblé^o les chefs des villes],
les parts assignées par la Loi aux prêtres et aux lévites ÷
car Juda mettait sa joie dans les prêtres et les lévites en fonction.

Neh. 13: 5

וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁכֵה גְדוּלָּה
וְשֵׁם הָיוּ לְפָנִים נְתָנִים אֶת־הַמְּנַחָה הַלְבוּנָה וְהַכֵּלִים
וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְנוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרָרִים וְהַשְּׂעָרִים
וְתִרְוּמוֹת הַכֹּהֲנִים:

Esd2 23: 5 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη
καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

Neh 13: 4 Avant cela, 'Elî-Yâshîb,
le prêtre chargé des chambres [des chambres fortes] de la Maison de notre Dieu ÷
un proche [étant proche] de Tobî-Yâh,

Neh 13: 5 avait aménagé pour celui-ci une grande chambre [une grande chambre forte],
où l'on mettait auparavant les offrandes, l'oliban, le mobilier,
et la dîme du froment et du vin nouveau et de l'huile fraîche [≠ de l'huile],
ce qui était commandé pour les lévites, les chantres et les portiers ÷
et le prélèvement [les prémices] pour les prêtres.

Jdth 11:13 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
ἃ διεφύλαξαν ἀγιάσαντες
τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλημ ἀπέναντι τοῦ προσώπου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
κεκρίκασιν ἐξαναλώσαι,
ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἄψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ.

Jdt 11:12 *Comme les vivres leurs manquent et que toute eau se fait rare (...)*

Jdt 11:13 *Les prémices du blé, les dîmes du vin et de l'huile,
qu'ils avaient consacrées
et bien-gardées pour les prêtres qui se tiennent à Jérusalem devant la face de notre Dieu,
ils ont décidé de les épuiser,
ces choses auxquelles aucun laïc n'a le droit de toucher même de ses mains.*

TobV 1: 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς,
καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ,
τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων·

TobV 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes,
selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ;
avec les prémices, la dîme des premiers-produits et la première tonte.*

TobS 1: 6 κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς,
καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ·
τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν
καὶ τὰς πρωτοκουρίας τῶν προβάτων ἔχων
ἀπέτρεχον εἰς Ἱεροσόλυμα

Tob 1: 5 *Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon père, sacrifiaient, eux, au veau (...)*

Tob 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes,
selon qu'il est écrit en tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ;
avec les prémices, les premiers-produits,
la dîme du bétail et la première tonte des brebis,
je courais à Jérusalem.*

Ps. 78:51 וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֶהֱלֵי-חַם:

Ps 77:51 καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

Ps 78:51 Et il a frappé tout premier-né en Egypte ÷
les prémices^o de la virilité [les prémices de leurs peines]
dans les tentes de 'Hâm.

Ps. 105:36 וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ חַם לְכָל-אוֹנֵם:

Ps 104:36 καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

Ps 105:36 Il a frappé tout premier-né dans leur terre ÷
les prémices^o de toute leur virilité [≠les prémices de toutes leurs peines].

- Si 7:31 φοβοῦ τὸν κύριον καὶ δόξασον ἱερέα
καὶ δὸς τὴν μερίδα αὐτῷ, καθὼς ἐντέταλταί σοι,
ἀπαρχὴν καὶ περὶ πλημμελείας
καὶ δόσιν βραχιόνων καὶ θυσίαν ἁγιασμοῦ καὶ **ἀπαρχὴν ἁγίων**.
- Si 7:31 *Crains le Seigneur et glorifie le prêtre
et donne-lui sa part comme il t'est prescrit :*
prémices et (sacrifice) pour la culpabilité
Lat [. ... pour la culpabilité + et de ta négligence purifie-toi avec peu de choses]
et don des épaules et sacrifice de sainteté et prémices des choses saintes.
He. ≠ [pain des forts, offrande des mains, (sacrifice de) justice et offrande de sainteté]
- Si 35: 7 ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ δόξασον τὸν κύριον
καὶ μὴ σμικρύνῃς **ἀπαρχὴν χειρῶν σου**.
- Si 35: 8 ἐν πάσῃ δόσει ἰλάρωσον τὸ πρόσωπόν σου
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἁγίασον **δεκάτην**.
- Si 35: 7 *D'un œil bon, glorifie le Seigneur
et ne sois pas chiche des prémices de tes mains.*
- Si 35: 8 *Dans tous tes dons montre joyeuse face
et consacre la dîme avec gaieté.*
- Si 45:20 καὶ προσέθηκεν Ααρων δόξαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν·
ἀπαρχὰς πρωτογεννημάτων ἐμέρισεν αὐτῷ,
ἄρτον πρώτοις ἠτοίμασεν πλησμονήν·
- Si 45:20 *Il a ajouté encore à la gloire d'Aaron et lui a donné un héritage ;
il lui a (attribué) comme part les prémices des premiers-produits,
en premier lieu il (lui) a préparé le pain à satiété.*
- Si 45:21 *Ils mangent en effet les sacrifices du Seigneur,
qu'il lui a donnés ainsi qu'à sa semence.*
- PsSal 15: 3 **ψαλμὸν** καινὸν μετὰ ᾠδῆς ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας,
καρπὸν χειλέων ἐν ὀργάνῳ ἡρμοσμένῳ γλώσσης,
ἀπαρχὴν χειλέων ἀπὸ καρδίας ὀσίας καὶ δικαίας,
- PsSal 15: 1 *Dans mon angoisse, j'ai invoqué le Nom du Seigneur (...)*
- PsSal 15: 3 *Hymne nouveau chanté d'un cœur joyeux,
fruit des lèvres accompagné de l'instrument bien accordé qu'est la langue,
prémices des lèvres, issues d'un cœur saint et juste !*
- PsSal 15: 4 *L'homme qui rend ce culte ne sera jamais ébranlé par le mal ...*

- Ez. 20:31 וּבְשֹׂאת מִתְּנֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתָם
נִשְׁמָאִים לְכָל־גְּלוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל
חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם:
- Ez. 20:31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς
μαίνεσθε ἐν πάσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ;
ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν,
καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.
- Ez 20:31 En apportant vos dons, en faisant passer vos fils par le feu,
vous vous rendez impurs jusqu'à ce jour par toutes vos Saletés
LXX [Et dans les prémices de vos dons, dans vos prélèvements,
vous vous souillez par tous vos désirs, jusqu'à ce jour] ;
et moi, je me laisserais rechercher / consulter par vous [je vous répondrais],
maison d'Israël !
Par ma vie ! — oracle du Seigneur YHWH [dit le Seigneur] —
je ne me laisserai pas rechercher / consulter par vous [si je vous réponds !
+ et s'il monte à votre souffle ceci :].
- Ez. 20:40 כִּי בְהַר־קְדָשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה
שָׁם יַעֲבֹדֵנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל־הָאָרֶץ
שָׁם אֲרָצִים
וְשָׁם אֲדַרְוֶשׂ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קְדָשֵׁיכֶם:
- Ez. 20:40 διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος,
ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος,
καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πάσιν τοῖς ἀγιάσμασιν ὑμῶν·
- Ez 20:40 Car c'est sur ma montagne sainte,
sur une haute montagne d'Israël [≠ sur une montagne élevée]
— oracle du Seigneur YHWH —
(c'est) là (que) me servira la maison d'Israël toute entière,
dans la terre [≠ jusqu'à la fin] ÷
là je [™ les] agréerai
et là je rechercherai vos prélèvements [surveillerai vos prémices],
et les prémices^o {= le meilleur ?} de vos redevances [les prémices de vos prélèvements]
en toutes vos (choses) saintes [en tous vos (lieux) Saints ???].
- Ez. 44:30 וְרֵאשִׁית כָּל־בְּפוּרֵי כָּל וְכָל־תְּרוֹמַת כָּל מִכְּל תְּרוֹמֹתֵיכֶם
לְכַהֲנִים יְהוָה
וְרֵאשִׁית עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לְכַהֵן לְהַגִּיחַ בְּרֹכָה אֶל־בַּיִתְךָ:
- Ez. 44:30 ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων
καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται·
καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ
τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.
- Ez 44:30 Et les prémices^o {= le meilleur ?} des prémices de toute sorte
≠ [Et les prémices de tout et les premiers-nés de tout]
et tout prélèvement quelconque parmi tous vos prélèvements [prémices]
seront pour les prêtres ÷
et les prémices^o {= le meilleur ?} de vos moutures [≠ vos premiers-produits],
vous les donnerez au prêtre,
pour faire reposer [mettre] la bénédiction sur votre maison.

Ez. 45: 1 וּבַהֲפִילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תִרְיֹמוּ תְרוּמָה לַיהוָה | קִדְשׁ מִן־הָאָרֶץ
אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֶרֶץ וְרֹחַב עֶשְׂרֵה אֶלֶף
קִדְשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב:

Ez. 45: 1 Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομία
ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς,
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας·
ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

Ez. 45: 1 Quand vous vous distribuerez [vous mesurerez] la terre en héritages,
vous **prélèverez** un **prélèvement** [*≠ des prémices*] pour YHWH :
un (espace) saint pris sur la terre ;
longueur vingt-cinq mille (coudées) et largeur vingt mille ÷
et il sera (espace) saint dans toute son étendue [*toutes ses frontières tout autour*].

Ez. 45: 6 וְאַחֲזֵת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמִשָּׁת אֲלָפִים רֹחַב
וְאֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעַמַּת תְּרוּמַת הַקִּדְשׁ
לְכָל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל יְהִיָּה:

Ez. 45: 6 καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως
δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
ὄν τρόπον ἢ **ἀπαρχῇ** τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται.

Ez. 45: 6 Et (comme) propriété de la ville,
vous mettrez cinq mille (coudées) de largeur et une longueur de vingt-cinq mille,
correspondant au **prélèvement** [*≠ prémices*] pour le (Lieu) Saint ÷
ce sera pour toute la maison d'Israël.

Ez. 45: 7 וּלְנָשִׂיא מִזֵּה וּמִזֵּה לְתְרוּמַת הַקִּדְשׁ וּלְאַחֲזֵת הָעִיר
אֲל־פְּנֵי תְרוּמַת הַקִּדְשׁ וְאֲל־פְּנֵי אַחֲזֵת הָעִיר
מִפְּאַת־יָם וּמִפְּאַת־קִדְמָה קִדְמָה
וְאֶרֶץ לְעַמֹּת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קִדְמָה:

Ez. 45: 7 καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου
καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς **ἀπαρχὰς** τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως
κατὰ πρόσωπον τῶν **ἀπαρχῶν** τῶν ἁγίων
καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέςσεως τῆς πόλεως
τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς,
καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολάς τῆς γῆς·

Ez. 45: 7 Et pour le prince, il y aura,
de part et d'autre du **prélèvement** sacré et de la propriété de la ville,
le long du **prélèvement** sacré et le long de la propriété de la ville,
du côté occidental vers l'occident et du côté oriental vers l'**orient**,
(une propriété) d'une longueur correspondant à l'une des parts,
depuis la frontière occidentale jusqu'à la frontière **orientale** de la terre.

LXX [Et le prince (aura) de cela
et de (la portion voisine) il y aura une part pour les **prémices** du (Lieu) **Saint**
et pour la propriété de la ville,
en face des **prémices** du (Lieu) **Saint** et en face de la propriété de la ville
vers la mer et, à partir de la partie occidentale, vers le levant
et la longueur sera comme celle d'une des parts de la frontière vers la mer
et la longueur sera vers les frontières du levant de la terre].

- Ez. 45:13 זאת התרומה אשר תרימו
ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים:
- Ez. 45:13 Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε·
ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ
καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.
- Ez. 45:13 Ceci est le **prélèvement** [*Et ceci sont les prémices*] que vous **prélèverez** ÷
un sixième de 'éphâh [*mesure*] par 'homèr [*gomor*] de blé = 1/60e
et un sixième de 'éphâh [*oiphi*] par 'homèr [*kor*] d'orge.
- Ez. 45:16 כָּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לְנָשִׂיא בִּישְׂרָאֵל:
- Ez. 45:16 καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραηλ.
- Ez. 45:16 Tout le peuple de la terre sera (tenu) à ce **prélèvement-là**
[*Et tout le peuple donnera ces prémices-là*] ÷
pour le [*au*] prince d'Israël.
- Ez. 48: 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאֵת קְדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה
תְּהִיָּה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תְּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב
וְאָרְז כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קְדִימָה עַד־פְּאֵת־יָמָה
וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָם:
- Ez. 48: 9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ לַיהוָה
אָרְז חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרוֹחַב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים:
- Ez. 48: 8 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰουδα
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὐρος
καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν,
καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·
- Ez. 48: 9 ἀπαρχή, ἣν ἀφοριούσι τῷ κυρίῳ,
μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὐρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.
- Ez. 48: 8 A [*Et depuis*] la frontière de Juda,
depuis la lisière est [*celle du Levant*] jusqu'à la lisière occidentale,
sera le **prélèvement** que vous **prélèverez** [*≠ seront les prémices du prélèvement*]:
vingt-cinq mille (coudées) de largeur
et d'une longueur comme chacune des (autres) parts,
depuis la lisière orientale [*celle du Levant*] jusqu'à la lisière occidentale;
et le sanctuaire [*≠(Lieu) Saint*] sera en son milieu.
- Ez. 48: 9 Et le **prélèvement** [*≠les prémices*] que vous **prélèverez** pour YHWH ÷
vingt-cinq mille (coudées) de longueur et une largeur de dix mille.

Ez. 48:10

וְלֵאמֹר הַתְּהִיָּה תְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹהֲנִים
צְפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶיךָ וַיְמָה רָחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְקִדְיָמָה
רָחֵב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיְנַגְּבָה אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶיךָ
וְהָיָה מִקְדָּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכָהּ׃

Ez. 48:10 τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων·

τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες,
καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

Ez 48:10 (C'est) pour ceux-ci (que) sera le prélèvement du (Lieu) Saint : pour les prêtres
[(C'est) pour ceux-ci (que) seront les prémices des (choses) saintes : pour les prêtres] ;
au nord vingt-cinq mille coudées, à l'ouest une largeur de dix mille,
à l'est une largeur de dix mille et au midi une longueur de vingt-cinq mille ÷
et le sanctuaire de YHWH [= la montagne du (Lieu) Saint] sera en son milieu.

Ez. 48:12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמָהּ מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קִדְשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

Ez. 48:12 καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

Ez 48:11 (Ce sera) pour les prêtres consacrés, les fils de Sadoq, qui ont gardé mon observance ÷
qui n'ont pas erré quand erraient les fils d'Israël, comme erraient les Léwites.

Ez 48:12 Et il y aura pour eux un prélèvement° (prélevé) sur le prélèvement de la terre,
[Et ce seront pour eux les prémices données d'entre les prémices de la terre]
(une part) sainte parmi les (choses) saintes ÷
sur la frontière des Léwites.

Ez. 48:18

וַיְהִי־חֵזֶק בְּאֶרֶץ לְעַמָּת | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים קִדְיָמָה וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים יְמָה וְהָיָה לְעַמָּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְּבוּאָתָהּ [תְּבוּאָתוֹן] לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר׃

Ez. 48:18 καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων
δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν,
καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

Ez 48:18 Et le surplus (qui restera) en longueur,
le long du prélèvement du (Lieu) Saint [= qui proviendra des prémices des (choses) saintes]
soit dix mille (coudées) vers l'orient et dix mille vers la mer ;
— et ce sera le long du prélèvement [= et ce seront les prémices] du (Lieu) Saint ÷
ce qu'il produira servira de nourriture aux travailleurs de la ville.

Ez 48:19 Et les travailleurs de la ville, pris d'entre toutes les tribus d'Israël,
le cultiveront.

Ez. 48:20

כָּל־הַתְּרוּמָהּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶיךָ בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶיךָ
רְבִיעִית תְּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

Ez. 48:20 πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

Ez 48:20 L'ensemble du prélèvement [=des prémices] :
vingt-cinq mille (coudées) sur vingt-cinq mille ÷
(c'est) un carré (que) vous prélèverez pour le prélèvement du (Lieu) Saint
[(c'est) en carré (que) vous en prélèverez les prémices du (Lieu) Saint]
y compris [= de] la propriété de la ville.

Ez. 48:21

וְהַנּוֹתֵר לְנִשְׂיָא מִזֶּה | וּמִזֶּה | לְתִרְוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְלֹאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף | תִּרְוּמָה עַד־גְּבוּל קְדִימָה
וְיָמָה עַל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָה לְעַמַּת חֻלְקִים לְנִשְׂיָא
וְהִיְתָה תִּרְוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ [בְּתוֹכוֹ]:

Ez. 48:21 τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ
ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου
καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως
ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μήκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς
καὶ πρὸς θάλασσαν
ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
ἔχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγιασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ez 48:21 Or le surplus sera pour le prince,
de part et d'autre du **prélèvement** [=des **prémices**] du (Lieu) Saint
et (il y aura) [(un espace) pour] la propriété de la ville,
en face des des vingt-cinq mille (coudées) du **prélèvement**, jusqu'à la frontière orientale ;
et à l'ouest, le long des vingt-cinq mille (coudées) jusqu'à la frontière occidentale,
le long des autres parts, (ce sera) pour le prince ÷
et le **prélèvement** [=les **prémices**] du (Lieu) Saint
et le sanctuaire [le sanctuaire°] de la Maison seront en son milieu.

Ez 48:22 Depuis la propriété des lévites et depuis la propriété de la ville,
qui sont au milieu de ce qui est au prince ÷
entre le territoire de Yehoudâh et le territoire de Ben-Yâmin,
ce sera pour le prince.

Mal. 3: 8

הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אָתֶם קִבַּעְתֶּם אֹתִי וְאַמַּרְתֶּם בְּמָה קִבַּעְנוּךָ
הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה:

Mal 3: 8 εἰ πτεριεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με.
καὶ ἐρέετε Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε;
ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν·

Mal. 3: 8 Un homme doit-il frauder¹⁰ [tricher (avec)] Dieu ?
Or vous me fraudez [trichez (avec) moi] !
Et vous dites : En quoi t'avons-nous fraudé [avons-nous triché (avec) toi] ?
— Dans la **dîme** et le **prélèvement** !
LXX [— En ce que les **dîmes** et les **prémices** sont toujours chez vous !]

¹⁰ Allitération qui renvoie au nom de Ya'aqob : “faire le Ya'aqob, le Tricheur”

- Rm. 8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στεναζόμεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
- Rm 8:22 Nous savons en effet que, jusqu'à maintenant, toute la création soupire ensemble dans les douleurs de l'enfantement.
- Rm 8:23 Elle n'est pas seule nous aussi, qui possédons les prémices du Souffle nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes dans l'attente de l'adoption, du rachat de notre corps.
- Rm 11:16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
- Rm 11:16 Si les prémices sont saintes, (toute) la pâte l'est aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
- Rm 16: 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
- Rm 16: 5 (Saluez) aussi l'assemblée / l'Eglise (qui se réunit) dans leur maison ; saluez mon bien-aimé Éprénète, qui est les prémices de l'Asie¹¹ pour Messie / Christ.
- 1Co 15:20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
- 1Co 15:19 Si c'est pour cette vie seulement que nous avons mis notre espoir en Messie / Christ, nous sommes les plus misérables de tous les hommes.
- 1Co 15:20 Mais non ; Messie / Christ a été relevé d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.
- 1Co 15:23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
- 1Co 15:22 De même en effet que tous meurent en Adam, ainsi tous reprendront vie dans le Messie / Christ.
- 1Co 15:23 Mais chacun à son rang ; comme prémices, Messie / Christ, ensuite ceux du Messie / Christ lors de sa Venue.
- 1Co 16:15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·
- 1Co 16:15 Je vous exhorte, frères, — vous connaissez la maison de Stéphanas : c'est les prémices de l'Achaïe et ils se sont rangés d'eux-mêmes au service des saints.
- 2Th. 2:13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,
- 2Th 2:13 Quant à nous, nous devons toujours rendre-grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement¹², en vue du salut par l'action sanctifiante du Souffle et la foi en la vérité.

¹¹ La province romaine d' « Asie » comprenait le littoral de l'Asie Mineure, quelques îles et les territoires de l'intérieur jusqu'à moins de 350 km de la côte; la capitale était Ephèse.

¹² « dès le commencement », c'est-à-dire depuis toujours, dès l'éternité. Une autre leçon, qui est peut-être une correction savante, donnerait « comme prémices ». L'Église de Thessalonique était en effet une des premières communautés fondées par Paul sur le sol d'Europe.

- Jac. 1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,
εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
- Jac 1:18 C'est dans son libre vouloir qu'il nous a donné-naissance° par une parole de vérité,
pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures.
- Ap 14: 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν,
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,
- Ap 14: 3 Et ils chantent [comme] un cantique nouveau
en face du trône et en face des quatre Vivants et des Anciens ;
et personne n'était capable d'apprendre le cantique
sinon les cent quarante-quatre mille, les (r)achetés de la terre.
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes — car ils sont vierges ;
ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il part / va ;
ceux-là furent (r)achetés des humains
(en qualité de) prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
- Ap 14: 5 Et dans leur bouche ne fut pas trouvé de mensonge ; ils sont sans tache / défaut.